

Buku Panduan Ketika Hidup Dalam Pengungsian

Untuk Warga Asing

Versi Bahasa Indonesia



Nama	
Bahasa Yang dikuasai	
Organisasi Pencegahan Bencana di Daerah Anda	

Simpanlah buku ini bersama dengan peta bencana.
Anda dapat memperoleh peta bencana di kantor pemerintah daerah di kota Anda.

Kata Pengantar

Buku panduan ini memberikan informasi tentang cara mengungsi secara aman ketika terjadi gempa bumi atau tsunami dan ketika hidup dalam pengungsian.

Harap baca buku ini dengan seksama.

Lakukanlah persiapan untuk melindungi diri dan keluarga Anda dari gempa bumi dan tsunami.

Daftar Isi

Gempa Bumi dan Tsunami

- | | | |
|---|---|----|
| 1 | Gempa Bumi | 3 |
| 2 | Apa Yang Harus Dilakukan Ketika Terjadi Gempa Bumi? | 4 |
| 3 | Hidup Dalam Tempat Pengungsian | 8 |
| 4 | Persiapan Sebelum Gempa Bumi Datang | 13 |

Hujan Besar dan Angin Topan

- | | | |
|---|--|----|
| 5 | Ketika Terjadi Hujan Besar dan Angin Topan | 15 |
|---|--|----|

Mengumpulkan Informasi Bencana / Catatan

- | | | |
|----|---|----|
| 6 | Istilah Bahasa Jepang Yang Digunakan Ketika Terjadi Bencana | 17 |
| 7 | Informasi Tentang Gempa Bumi dan Tsunami | 18 |
| 8 | Pusat Pencegahan Bencana Tingkat Kota (Dalam Bahasa Jepang) | 19 |
| 9 | Tempat Mengungsi | 21 |
| 10 | Catatan Terkait Pencegahan Bencana | 22 |

1

Gempa Bumi

- Jepang adalah negara di mana gempa bumi sering terjadi. Datangnya gempa bumi tidak dapat diprediksi.
- Aliran listrik, gas dan air akan berhenti ketika gempa bumi terjadi. Telepon seluler akan sulit terhubung. Rumah dan jalan mungkin akan rusak. Tsunami mungkin akan datang. Tanah longsor mungkin akan terjadi.



Kolom Kecepatan Tsunami

Tsunami dapat datang dengan kecepatan yang kurang lebih sama dengan kecepatan pesawat terbang. Segera evakuasi diri ketika Anda merasakan gempa bumi terjadi di sekitar laut. Tsunami dapat terjadi akibat gempa bumi di tempat yang jauh. Anda mungkin akan diinstruksikan untuk mengungsi walaupun Anda tidak merasakan apapun.

Apa Yang Harus Dilakukan Ketika Terjadi Gempa Bumi?

Alur Evakuasi (Contoh)



Alur tahap pengungsian berbeda di setiap kota.

Silahkan hubungi pusat pencegahan bencana di kota Anda (biasanya dalam bahasa Jepang)




(1) Hal Yang Dilakukan Ketika Terjadi Gempa Bumi

- ▶ Lindungi diri Anda terlebih dahulu ketika terjadi gempa bumi.
- ▶ Bahaya kebakaran, tsunami, dan tanah longsor.
 - ➔ Harap mengungsi secepatnya.
- ▶ Mengungsilah ketika rumah rusak atau terasa tidak aman.
- ▶ Tetap tinggal di rumah ketika Anda yakin rumah Anda aman.

(2) Tempat Mengungsi Pertama

- ▶ Harap mengungsi ke tempat pengungsian terdekat.
- ▶ Jika Anda berada di dekat laut, segera mengungsi ke tempat evakuasi tsunami atau bangunan evakuasi tsunami.

Hampir semua instruksi pengungsian dan pengumuman ketika terjadi bencana diumumkan dalam Bahasa Jepang. Harap hafalkan istilah yang digunakan ketika terjadi bencana.

Kata dalam Bahasa Jepang	Arti	Pictogram
Hinanchi (Hinambasho)	Tempat pertama kali mengungsi ketika terjadi gempa bumi. Tempat yang luas seperti taman, aula olahraga sekolah.	
Tsunami hinambasho (Takadai)	Tempat mengungsi dari tsunami. Tempat yang lebih tinggi dari sekitar seperti gunung atau bukit.	
Tsunami hinan biru (Tsunami hinan tawā)	Menara atau bangunan tinggi tempat mengungsi dari tsunami.	



- ➔ Siapapun termasuk orang asing dapat menggunakan fasilitas ini.
- ➔ Tempat mengungsi sampai kondisi aman. Bukan tempat untuk menginap.

- ▶ Tsunami akan datang dengan cepat. Jika tempat evakuasi jauh dari tempat Anda, mungsilah ke tempat tinggi terdekat dengan lokasi Anda.



Periksalah tempat evakuasi pertama Anda dan tulis di halaman 21.

(3) Hal Yang Perlu Diperhatikan Ketika Mungsing

- ▶ Tutup saluran gas di rumah Anda ketika mungsing. Matikan aliran listrik dari breaker.

Aliran gas utama



Breaker listrik




- ▶ Masukkan barang yang diperlukan (barang-barang darurat) ke dalam tas ransel. Sebisanya mungkin jinjing barang bawaan sesedikit mungkin.



Silahkan lihat halaman 14 untuk barang-barang darurat.

(4) Mengungsi ke Tempat Pengungsian Ketika Rumah Rusak

- ▶ Setelah mengungsi ke tempat atau bangunan evakuasi tsunami, Anda dapat kembali ke rumah jika tidak ada bahaya kebakaran, tsunami atau tanah longsor.
- ▶ Bagi yang rumahnya rusak atau terdapat kemungkinan rusak, silahkan pergi ke tempat pengungsian.

Istilah Bahasa Jepang	Arti	Pictogram
<p>Hinanjo</p>	<p>Bangunan di mana orang tinggal sementara ketika rumah rusak. Anda dapat tinggal di sini sementara, sampai dapat kembali ke rumah. Hinanjo merupakan ruang publik atau ruang olah raga sekolah.</p>	



Tempat pengungsian (tempat olah raga sekolah, dll)



Silahkan periksa!

Silahkan periksa tempat pengungsian di sekitar Anda dan tulis di halaman 21.



Kondisi di dalam tempat pengungsian (ruang olah raga)

Hidup Dalam Tempat Pengungsian

- Orang-orang berkumpul di tempat pengungsian ketika rumah mereka rusak atau kemungkinan roboh. Karena banyak orang tinggal bersama, harap pikirkan juga kondisi orang di sekitar Anda. Patuhilah peraturan di tempat pengungsian.

(1) Pengoperasian Tempat Pengungsian

- Tempat pengungsian dioperasikan oleh Organisasi Pencegahan Bencana.

Organisasi Pencegahan Bencana adalah kelompok yang tinggal di sekitar tempat pengungsian yang dibuat agar dapat saling tolong menolong ketika terjadi gempa bumi/tsunami.

Pertolongan dari pemerintah setempat tidak dapat segera datang. Para pengungsi beraktivitas sambil saling tolong menolong satu sama lain.

(2) Hal Yang Dilakukan di Tempat Pengungsian

- Ketika tinggal di tempat pengungsian, harap untuk menolong pekerjaan anggota Organisasi Pencegahan Bencana.

【Contoh】

- Memasak, membersihkan dan mengangkat barang bersama-sama.
- Tolonglah orang tua, orang sakit dan anak-anak.





- ▶ Orang yang mengerti Bahasa Jepang harap berbicara dengan orang asing dengan menggunakan Bahasa Jepang sederhana.
- ▶ Jika Anda dapat menerjemahkan, tolong bantu penerjemahan.

(3) Peraturan Mengenai Kehidupan Sehari-hari di Tempat Pengungsian

※8 Peraturan berikut ini adalah peraturan utama.

Peraturan berbeda-beda di setiap tempat pengungsian.

Harap tanyakan kepada anggota Organisasi Pencegahan Bencana di tempat pengungsian Anda.

① Mendaftarkan Nama Anda

- ▶ Informasikan nama dan alamat Anda ke petugas di tempat pengungsian ketika Anda tiba.

② Area Tinggal di Tempat Pengungsian

- ▶ Harap tanyakan kepada petugas di tempat pengungsian tentang area yang dapat Anda gunakan.
- ▶ Jangan masuk ke area yang digunakan oleh orang lain.



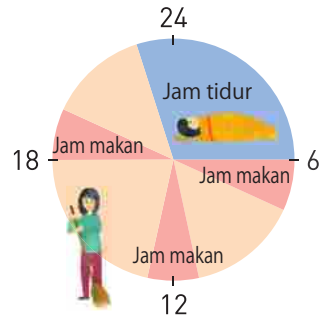
Kondisi di dalam tempat pengungsian (Area tinggal)



Area tinggal, dipisahkan dengan menggunakan kardus

③ Jadwal Kegiatan

- ▶ Sebisa mungkin, sesuaikan jadwal kegiatan Anda dengan orang sekitar Anda.
- ▶ Harap berhati-hati jangan sampai membangunkan orang yang sedang tidur jika Anda pergi kerja di malam hari.



④ Barang Sehari-hari Yang Dibutuhkan

- ▶ Pertama, gunakanlah barang pribadi Anda.
- ▶ Selanjutnya Anda akan diberikan makanan, minuman dan selimut secara gratis.
- ▶ Barang-barang akan diberikan dengan urutan orang jompo, orang sakit dan anak-anak terlebih dahulu. Harap mengantri.
- ▶ Barang-barang di tempat pengungsian di pakai oleh semua orang (kempor, kipas angin, dll)



Kondisi di tempat pengungsian



Area untuk menggunakan barang bersama

5 Sampah

- ▶ Buanglah sampah di tempat yang ditetapkan.
Jangan membiarkan sampah di area tempat tinggal.



6 Toilet

- ▶ Harap gunakan toilet yang ditentukan.
Terdapat toilet yang tidak dapat digunakan.

7 Api

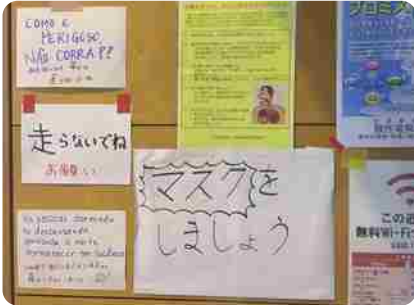
- ▶ Jangan menyalakan api di dalam tempat pengungsian.
Harap untuk merokok di tempat yang ditentukan.



Tempat merokok

8 Informasi

- ▶ Harap cek informasi terbaru pada papan pengumuman di tempat pengungsian.
- ▶ Tanyakan pada petugas di tempat pengungsian jika Anda tidak mengerti informasi yang tertulis.



Papan pengumuman di tempat pengungsian

Anda akan tinggal bersama anggota pengurus RT/RW di tempat pengungsian.

Hidup bersama dengan orang yang tidak Anda kenal sangatlah sulit. Berbicaralah dengan tetangga Anda setiap hari dan bangunlah hubungan baik dengan mereka (mengucapkan salam, dll).



4

Persiapan Sebelum Gempa Datang

- Kehidupan di tempat pengungsian sangat berbeda dengan kehidupan biasa. Karena banyak orang tinggal bersama di tempat pengungsian. Beberapa orang kelelahan dan jatuh sakit. Harap persiapkan segala sesuatunya sebelum gempa bumi datang agar Anda dapat hidup di rumah Anda sendiri tanpa harus pergi ke tempat pengungsian.

(1) Persiapan di Dalam Kamar

- ▶ Jika terjadi gempa bumi, peralatan rumah tangga akan jatuh, barang-barang akan jatuh dari rak, dan kaca akan pecah. Kencangkan peralatan rumah tangga Anda agar tidak bergerak supaya Anda tidak terluka. Selain itu, harap pikirkan lokasi penempatan barang Anda, jangan meletakkan peralatan rumah tangga di dekat tempat Anda tidur.



(2) Persediaan Barang

- ▶ Terkadang listrik, gas, dan air berhenti dan saluran air rusak sehingga toilet tidak dapat digunakan.
- ▶ Persiapkanlah segala sesuatunya agar Anda dapat tinggal di rumah sendiri setelah terjadi bencana.

Contoh



Air (untuk 7 hari)



Makanan (Untuk 7 hari)



Kompor



Toilet portabel

Jumlah anggota keluarga x 3L x 7 hari

(3) Barang Darurat Untuk Dibawa

- ▶ Masukkan barang-barang yang diperlukan ke dalam ransel ketika mengungsi.

Contoh



Paspor



Senter



Radio



Baterai



Sarung tangan



Obat-obatan



Tisu



Baju, pakaian dalam



Korek api



Pisau



Air



Makanan darurat



Alat makan



Handuk



Tas Ransel

Pastikan barang bawaan Anda tidak begitu berat.

5

Ketika Hujan Besar/Angin topan

(1) Hujan Besar/Angin Topan Adalah

Istilah Bahasa Jepang	Arti
Ōame	Intensitas hujan yang tinggi dapat menyebabkan banjir dan air sungai meluap.
Angin topan	Jika terjadi angin topan, tidak hanya hujan deras namun juga angin kencang akan datang. Selain itu, barang-barang akan berterbangan dan pohon akan tumbang.

- ▶ Ketika terjadi hujan besar dan angin topan, kemungkinan air sungai akan meluap, jalanan akan banjir dan rumah-rumah akan tergenang. Kemungkinan juga akan terjadi tanah longsor.



(2) Mengungsi Ketika Hujan Besar dan Angin Topan

- ▶ Informasi akan disiarkan melalui televisi dan radio ketika harus mengungsi. Perhatikan informasi dari kantor pemerintah daerah setempat.



- ▶ Segera evakuasi diri, jika Anda berada di dekat dengan sungai, laut dan gunung walaupun tidak ada informasi evakuasi.



- ▶ Jika Anda merasa berbahaya untuk menuju tempat pengungsian, mengungsilah ke tempat yang paling aman di dalam rumah Anda atau tempat lain yang dirasa aman. Tempat yang aman di dalam rumah adalah tempat yang tinggi dan jauh dari tebing.



- ※ Anda dapat memperoleh informasi mengenai peraturan mengenai pencegahan bencana dari pemerintah daerah kota Anda (Biasanya dalam bahasa Jepang) dan Facebook (Bahasa Indonesia, Inggris, Portugis, Tagalog, dan Jepang)



6

Bahasa Jepang Yang Dipakai Ketika Terjadi Bencana

- Informasi akan disiarkan dalam Bahasa Jepang ketika terjadi bencana. Berikut di bawah ini beberapa istilah dalam bahasa Jepang yang harus dihafal.




Istilah Bahasa Jepang	Arti
Yoshin	Gempa susulan
Shindo	Kekuatan gempa bumi
Tōkai	Rumah dan bangunan roboh.
Tsunami	Gelombang besar yang datang dengan cepat setelah gempa bumi terjadi.
Kasai	Kebakaran
Teiden	Mati listrik
Gakekuzure	Tanah longsor
Ōame	Hujan turun dengan deras dan kemungkinan terjadi banjir dan air sungai meluap.
Taihū /Taifū	Angin topan. Jika terjadi angin topan, tidak hanya hujan deras namun juga angin kencang akan datang. Selain itu, barang-barang akan berterbangan dan pohon akan tumbang.
Hinan suru	Mengungsi ke tempat yang aman
Hinan kankoku	Himabauan untuk mengungsi
Hinan shiji	Instruksi untuk mengungsi
Hinanchi (Hinan basho)	Tempat pertama kali mengungsi ketika terjadi gempa bumi. Tempat yang luas seperti taman, aula olahraga sekolah.
Tsunami hinan basho (Takadai)	Tempat mengungsi dari tsunami. Tempat yang lebih tinggi dari sekitar seperti gunung atau bukit.
Tsunami hinan biru (tawā)	Menara atau bangunan tinggi tempat mengungsi dari tsunami.
Hinanjo	Bangunan di mana orang tinggal sementara ketika rumah rusak. Anda dapat tinggal di sini sampai dapat kembali ke rumah. Hinanjo merupakan ruang publik atau ruang olah raga sekolah.
Takadai	Tempat yang lebih tinggi dari sekitar

Istilah	Arti
Jishu bōsai soshiki	Organisasi Pencegahan Bencana adalah kelompok yang tinggal di sekitar tempat pengungsian yang dibuat agar dapat saling tolong menolong ketika terjadi gempa bumi/tsunami.
Bōsai musen	Siaran udara yang disiarkan oleh pemerintah daerah.

7 Informasi Mengenai Gempa Bumi/Tsunami



- Contoh aplikasi di ponsel dan website yang dapat mencari informasi ketika terjadi gempa bumi/tsunami. Pastikan Anda mendapatkan informasi akurat ketika mengungsi. Sangat berbahaya jika bertindak sesuai dengan informasi yang salah.

NHK World (Radio)	18 Bahasa	http://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ja/radio/
Aplikasi informasi kehidupan sehari-hari multibahasa	14 Bahasa	Anda dapat mengunduh di App store dan Google Play Japan Life Guide  Anda dapat melihat informasi kehidupan sehari-hari dan gempa bumi.
Informasi bencana Prefektur Shizuoka SIPOS RADAR	Bahasa Jepang	http://sipos.pref.shizuoka.jp/ (Untuk pengguna komputer)
Pencegahan Bencana Prefektur Shizuoka Aplikasi resmi pencegahan bencana Prefektur Shizuoka	Akan ada pelayanan 12 bahasa	 Anda dapat mengunduh di App store dan Google Play Pencegahan Bencana Prefektur Shizuoka 
Facebook Prefektur Shizuoka Informasi bencana, Informasi acara	Bahasa Jepang	fb.com/shizuoka.bousai
	Bahasa Inggris	fb.com/infoshizuoka.eng
	Bahasa Portugis	fb.com/infoshizuoka.por
	Bahasa Tagalog	fb.com/infoshizuoka.tag
	Bahasa Indonesia	fb.com/infoshizuoka.ina
Twitter Divisi Urusan Multikultur Prefektur Shizuoka	Bahasa Inggris	@MtFujiShizuoka

8

Pusat Pencegahan Bencana Tingkat Kota (Dalam Bahasa Jepang)

	Nama kota	Divisi yang bertugas	Telepon
Area Izu	Shimoda-shi	Bousai anzen-ka	0558-36-4145
	Higashi Izu-cho	Bousai-ka	0557-95-1103
	Kawazu-cho	Soumu-ka Bousai-kakari	0558-34-1913
	Minami Izu-cho	Soumu-ka Bousai-kakari	0558-62-6211
	Matsuzaki-cho	Soumu-ka Shoubou bosai-kakari	0558-42-3963
	Nishi Izu-cho	Bousai-ka	0558-52-1965
Daerah Timur	Numazu-shi	Kiki kanri-ka	055-934-4803
	Atami-shi	Kiki kanri-ka	0557-86-6443
	Mishima-shi	Kiki kanri-ka	055-983-2650
	Fujinomiya-shi	Kiki kanri-kyoku Kiki kanri-tantou	0544-22-1319
	Ito-shi	Kiki taisaku-ka Kiki taisaku-tantou	0557-32-1362
	Fuji-shi	Bousai kiki kanri-ka Bousai taisaku-tantou	0545-55-2715
	Gotemba-shi	Kiki kanri-ka	0550-82-4370
	Susono-shi	Kiki kanri-ka	055-995-1817
	Izu-shi	Bousai-anzen-ka	0558-72-9867
	Izu no Kuni-shi	Kiki kanri-ka	055-948-1482
	Kan'nami-cho	Soumu-ka Anzen-kakari	055-979-8102
	Shimizu-cho	Kurashi anzen-ka Bousai taisaku-kakari	055-981-8205

	Nama Kota	Divisi yang bertugas	Telepon
Daerah Timur	Nagaizumi-cho	Chiiki bousai-ka	055-989-5505
	Oyama-cho	Bousai-ka	0550-76-5715
Daerah sentral	Shizuoka-shi	Kiki kanri soushitsu Kiki kanri-ka	054-221-1012
	Shimada-shi	Kiki kanri-ka Kiki kanri-tantou	0547-36-7320
	Yaizu-shi	Bousai keikaku-ka	054-625-0128
	Fujieda-shi	Daikibo saigai taisaku-ka	054-643-3119
	Makinohara-shi	Bousai-ka	0548-23-0056
	Yoshida-cho	Bousai-ka	0548-33-2164
	Kawanehon-cho	Soumu-ka Jichi bousai shitsu	0547-56-2220
Daerah barat	Hamamatsu-shi	Kiki kanri-ka	053-457-2537
	Iwata-shi	Kiki kanri-ka	0538-37-2114
	Takegawa-shi	Kiki kanri-ka	0537-21-1131
	Fukuroi-shi	Kiki kanri-ka Kiki taisaku-kakari	0538-44-3108
	Kosai-shi	Kiki kanri-ka	053-576-4538
	Omaezaki-shi	Kiki kanri-ka Saigai taisaku-kakari	0537-85-1119
	Kikugawa-shi	Kiki kanri-ka	0537-35-0923
	Morimachi	Soumu-ka Bousai-kakari	0538-85-6302

9

Tempat Evakuasi

- Persiapkan dan cek peta bencana.

(1) Apakah di Sekitar Rumah Anda Aman? Silahkan Centang.

- Dekat laut Bahaya tsunami
 Dekat gunung Bahaya tanah longsor

Jika Anda sudah mencentang, Anda harus segera mengungsi ketika gempa bumi datang

(2) Tempat Pengungsian Anda

Periksalah tempat evakuasi di sekitar rumah Anda

► Tempat pertama kali mengungsi

Area evakuasi	• Gempa bumi	Nama tempat	
	• Tsunami	Alamat	
	• Angin topan	Nama tempat	
	• Angin besar	Alamat	

► Tempat tinggal sementara ketika rumah rusak


Tempat pengungsian	Nama tempat	
	Alamat	

10

Catatan Terkait Pencegahan Bencana

- Periksalah informasi yang diperukan ketika terjadi gempa bumi/tsunami




► Informasi pribadi

Nomor paspor		Nomor izin tinggal	
Alamat rumah			
Nama sekolah, perusahaan			
Nama sekolah, perusahaan			

► Informasi keluarga

Nomor paspor			
Alamat rumah		Nomor izin tinggal	
Nama sekolah, perusahaan			
Nama sekolah, perusahaan			
Nomor paspor			
Alamat rumah		Nomor izin tinggal	
Nama sekolah, perusahaan			
Nama sekolah, perusahaan			




► Informasi orang yang anda kenal (teman, saudara)

Nama		
Nama		
Nama		

►Institusi Publik

Nomor telepon pemadam kebakaran	119	Nomor telepon pesan bencana	171
Nomor telepon polisi	110	Nomor telepon kedutaan besar	

►Kontak Lainnya

Nama		
Nama		
Nama		



Pusat Pelayanan Konsultasi
Prefektur Shizuoka

CAMELLIA



Kartu tempat tinggal (kartu yang wajib dimiliki selama tinggal di Jepang), info bila ingin memperlanar bahasa Jepang, info mengenai kartu kesehatan, info pajak yang belum dipahami, masalah dalam pekerjaan, info sekolah anak-anak anda, info bila berobat ke rumah sakit, dan masalah lainnya. Apabila ada masalah atau informasi lain yang ingin diketahui bisa ditanyakan atau konsultasikan pada kami.

Tel / 054-204-2000 FAX / 054-202-0932 URL / <http://www.sir.or.jp/>

Mail / sir07@sir.or.jp Line / [sirlinenid](#) Facebook / Adviser Shizuoka

Skype / [siradviser](#) Messenger / [@adviser.shizuoka](#)

Shizuoka Association for International Relations

Shizuoka shi Suruga ku Minami cho 14-1, Gedung Mizu no Mori, lantai 2

Diterbitkan oleh: Divisi Urusan Multikultur,
Pemerintah Prefektur Shizuoka
9-6 Ote-machi, Aoi Ward, Kota Shizuoka,
Prefektur Shizuoka
TEL.054-221-3310

Penyunting : Divisi Manajemen Krisis Prefektur Shizuoka